

Alla Nolli maniera – 48/52

Im **Lichte** **das** aus Weltenhöhen / Der Seele **machtvoll fließen will**
 Nella **luce** **che** da altezze dei mondi / all' anima **potente fluire vuole**
Erscheine, lösend Seelenrätsel, / Des Weltendenkens **Sicherheit**
Appaia, sciogliendo enigmi dell'anima / del pensare dei mondi **certezza**

‰

im *prep. art.* forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *sempl.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come in italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, *art. sing. der* al *n dat.* siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in + il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nel** in it. **nella**

Lichte *sost. n Licht* (-[e]s, -er) *dat.*; **luce** *f*

das *pron. rel. n. sing.* (*gen. dessen/ant des, dat. dem, acc. das; pl. nom. e acc. die, gen. deren, dat. denen*); **che, la quale**

aus *prep. sempl. dat.*; **da**

Weltenhöhen parola composta da **Höhe** *sost. f* (-, -n) *pl.*; **altezze** e da **Welt** *sost. f* (-, -en) *pl. gen.* (compl. di specif.) **dei**

mondi *m.* Nelle parole composte il *sost.* che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; poi si procede nella traduzione verso sinistra. **Altezze dei mondi**

der *art. f sing. dat.*; **al, alla**

Seele *sost. f* ~ (-, -n); **anima**

machtvoll *agg./avv.*; **energico, potente, potentemente**

fließen *v/i. F* ~ (floss|geflossen); **scorrere, correre, fluire**

will *v/t. D* **wollen** (wollte|gewollt) **volere** *ind. pres. 3a pers. sing.*; **vuole**

erscheine *v/i. F* **erscheinen** (erschien|erschienen) *imp. 3a sing.*; **appaia** *er-* come *pref. v.* indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* “imparare”, *erlernen* “imparare completamente”; *krank*

“malato”, *erkranken* “ammalarsi”)

lösend *v/tr. D* ~ (löste|gelöst) *part. pres.*; **sciogliente, sciogliendo**

Seelenrätsel parola composta da **Rätsel** *sost. n* (-s, -); **indovinello, enigma** e da **Seele** *sost. f* ~ (-, -n); **dell'anima. Enigmi dell'anima**

des *art. n das gen.*; **del**

Weltendenkens parola composta da **Denkens** *sost. n Denken* (-s) *gen.*; **del pensare** *m* e da **Welt** *sost. f* (-, -en) *pl. gen.* (compl. di specif.) **dei mondi** *m.* Nelle parole composte il *sost.* che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; poi si procede nella traduzione verso sinistra. **Pensare dei mondi**

Sicherheit *sost. f* ~ (-, -en); **sicurezza, certezza**

‰

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v

Versammelnd seiner Strahlen Macht / Im Menschenherzen Liebe **weckend**.
radunando dei suoi raggi potenza / Nei cuori degli uomini amore *destando*.

versammelnd v/t. *D*
versammeln
(versammelte|versammelt)
part. pres.; **radunante**,
radunando
ver- come *pref.* v. indica il raggiungimento di uno stato finale (*gehen* “andare”, *vergehen* “finire, completarsi, arrivare alla morte”; *brennen* “bruciare”, *verbrennen* “bruciare completamente”)

seiner *agg. poss.* **sein** *m gen.*
pl.; **dei suoi** (di esso)

Strahlen *sost. m* **Strahl** (-
[e]s, -en) *pl.*; **raggi**

Macht *sost. f* ~ (-, Mächte);
potere, potenza

im *prep. art.* forma contratta di *in dem*. La *prep. art.* in tedesco non esiste, per cui si trova *semp.* (in questo caso **in**, che significa *in*, proprio come *in* italiano) accompagnata dall'*art.* (in questo caso **dem**, *art. pl. das* al *n dat.* siccome in italiano non esiste questa regola, traduciamo come se fosse **in** + **il**, che equivale appunto alla *prep. art. nel*. Il genere dell'*art.* al *dat.* (in tedesco abbiamo *m, f e n*) lo si ricava dal *sost.* a cui l'*art.* si accompagna. **nei**

Menschenherzen parola composta da **Herz** *sost. n* (-ens, -en) *pl.*; **cuori** *m* e da **Mensch** *sost. sing. m* (-en, -

en) *pl.*; **degli uomini** (in tedesco abbiamo tre parole per il genere umano: **Mann** *sost. m* (-[e]s, Männer) uomo, maschio | **Frau** *sost. f* (-, -en) donna, femmina | **Mensch** *sost. m* (-en, -en) essere umano). Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **Cuori degli uomini**

Liebe *sost. f* ~ (-, -n); **amore**
m

weckend v/t. *D* **wecken**
(weckte|geweckt) *part.*
pres.; **destante, destando**

un aiuto per la pronuncia

ä – e aperta / äü – òi / ö – a metà fra o e e (eu francese) / ü – u lombardo / ß – ss

ai ei – ai / au si pronuncia au con l'accento sulla àu / ei – ai / eu – òi / ie – i / y – u

b – a fine di parola p / c – davanti a e, i, ä, ö – z / ch – aspirazione gutturale / d – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / g – a fine parola k / gn – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / qu – kw / sch – sc (come la sc di “sci”) / sp – come sch + p / st – come sch + t / tsch – c dolce di “ciao”

v – f / w – v